

Célia ATZENI

1^{re} année d'inscription en thèse

Laboratoire de recherche de rattachement : CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot

Directeur et directrice de thèse : Christopher Gledhill et Florence Binard

Intitulé de la thèse : *Analyse des genres discursifs d'organisations internationales abordant le thème de la violence envers les femmes (1995-2020)*

Titre de la communication : « Constitution d'un corpus en vue d'une analyse des genres discursifs d'organisations internationales abordant le thème de la violence envers les femmes »

Résumé de la communication :

Afin de réaliser une analyse quantitative et qualitative des discours d'institutions internationales abordant le thème de la violence envers les femmes, nous souhaitons constituer un corpus de genres discursifs à visée informative produits par l'ONU (rapports annuels, communiqués de presse...) depuis 1995, date de la Conférence de Pékin qui marque un tournant dans la politique mondiale concernant les femmes. Cette communication vise à présenter les éléments de réflexion qui orientent la constitution de ce corpus.

Les discours d'organisations internationales restent encore peu explorés en sciences du langage (Gobin & Deroubaix 2010), et ceux sur la violence envers les femmes ont été étudiés dans le cadre d'analyses qualitatives réalisées sur des genres appartenant au discours journalistique ou médical (Phillips & Henderson 1999 ; Risdaneva 2018).

Il s'agira d'observer les phénomènes phraséologiques présents dans ces genres politico-administratifs et leur évolution au fil du temps, les genres étant sujets à l'innovation et au changement (Bhatia 1997). Ces phénomènes peuvent résulter de contraintes pesant sur le genre (Née, Sitri & Veniard 2016). Dans le cadre de l'analyse critique du discours (Fairclough 1992), nous nous intéresserons plus particulièrement aux schémas lexico-grammaticaux et sémantiques qui nous informeront sur les préférences lexicales et stylistiques des auteurs des genres étudiés (Groom 2010 ; Gledhill & Kübler 2016). Pour mettre en lumière les phénomènes phraséologiques qui caractérisent ces genres et leur évolution, nous proposerons des analyses contrastives de notre corpus principal grâce à d'autres corpus de textes traitant du même thème.

Bibliographie :

- BHATIA, V. K. 1997. « Genre analysis today ». *Revue belge de philologie et d'histoire* 75/3, 629–652.
- FAIRCLOUGH, N. 1992. *Discourse and Social Change*. Cambridge : Polity Press.
- GLEDHILL, C. & N. KÜBLER. 2016. « What can linguistic approaches bring to English for specific purposes? ». *ASp* 69, 65–95.
- GOBIN, C. & J.-C. DEROUBAIX. 2010. « L'analyse du discours des organisations internationales. Un vaste champ encore peu exploré ». *Mots. Les langages du politique* 94, 107–114.
- GROOM, N. 2010. « Closed-class keywords and corpus-driven discourse analysis ». *Keyness in Texts* 41, 59–77.
- NEE, E., F. SITRI & M. VENIARD. 2016. « Les routines, une catégorie pour l'analyse de discours : le cas des rapports éducatifs ». *Lidil* 53, 71–93.
- PHILLIPS, D. & D. HENDERSON. 1999. « 'Patient was hit in the face by a fist...' : A discourse analysis of male violence against women ». *American Journal of Orthopsychiatry* 1, 116–121.
- RISDANEVA, R. 2018. « A critical discourse analysis of women's portrayal in news reporting of sexual violence ». *Studies in English Language and Education* 5, 126–136.

Lily SCHOFIELD

2^e année d'inscription en thèse

Laboratoire de recherche de rattachement : EDA (EA 4071), Université Paris Descartes

Directeur de thèse : Geoffrey Sockett

Intitulé de la thèse : *L'intégration de pratiques informelles à un contexte formel : pertinence des fictions à substrat professionnel (FASP) comme facilitateurs de la médiation dans un cours en ligne selon la perspective actionnelle*

Titre de la communication : « L'intégration de pratiques informelles à un contexte formel : pertinence des fictions à substrat professionnel (FASP) comme facilitateurs de la médiation dans des cours en ligne selon la perspective actionnelle »

Résumé de la communication :

Notre étude s'intéresse à l'intégration des pratiques informelles d'apprenants au contexte formel d'un cours d'anglais en ligne, dans le but de proposer du contenu adapté, de mettre les étudiants en position d'experts et de permettre différentes formes de médiation, tel que le préconise le volume complémentaire du CECRL (2018).

Notre dispositif intègre des ressources relatives aux pratiques habituelles des apprenants en anglais, notamment le visionnage d'extraits de fiction à substrat professionnel ou FASP (Chapon 2015), à un scénario pédagogique. Ces extraits sont liés au domaine des étudiants et perçus comme des outils de médiation technologique, pédagogique, langagière et culturelle entre la profession représentée et les apprenants (Chaplier 2011). En combinant le contenu aux pratiques habituelles des étudiants, ces derniers ressentent une double familiarité vis-à-vis des tâches réalistes et pertinentes, ce qui crée des occasions de médiation maïeutique (Chaplier *op. cit.*). Les apprenants deviennent usagers de la langue accomplissant des tâches faisant sens, mais également experts, détenteurs du savoir et leurs connaissances sont centrales à l'enseignement.

En comparant deux cours d'anglais, suivis à distance par 130 étudiants en L1 Économie-Gestion de l'Université Paris Descartes, dont l'un suit une approche actionnelle renforçant la littératie numérique et les interactions en ligne, et l'autre une approche par tâches communicatives, nous illustrons l'importance de la valorisation des pratiques informelles dans la mise en place d'une véritable approche actionnelle, selon les nouveaux descripteurs du Cadre européen.

Bibliographie :

CHAPLIER, C. 2011. « Le support filmique comme outil de médiation entre enseignant et étudiants LANSAD-sciences ». *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* 30/3, 61-74.

CHAPON, S. 2015. « Fiction à substrat professionnel télévisuel comme voie d'accès à l'enseignement/apprentissage de l'anglais juridique ». Thèse de doctorat en Études anglophones. Grenoble : Université Grenoble Alpes.

« Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs ». 2018. Conseil de l'Europe, consulté le 15/11/2019

<<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>>.

Manon BOUYE

3^e année d'inscription en thèse

Laboratoire de recherche de rattachement : CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot

Directeur de thèse : Christopher Gledhill

Intitulé de la thèse : *Le style clair et simple en droit : étude en corpus de genres juridiques et de leur dissémination en français et en anglais*

Titre de la communication : « Le *plain language* en droit : prescriptivisme lexical et densité terminologique dans deux genres juridiques et leurs versions simplifiées »

Résumé de la communication :

Cette communication vise à examiner la diffusion des textes de droit vers le grand public, c'est-à-dire le passage d'une langue spécialisée à une langue compréhensible par le non-expert, définie par certains auteurs comme une forme de traduction intralangue (Bhatia 1983).

Dans les pays de culture juridique anglo-saxonne, la diffusion de la langue juridique est au cœur du *Plain Language Movement* depuis plusieurs décennies (Asprey 2004). Ce mouvement prescrit, sous la forme de recommandations, des mots et des structures linguistiques à utiliser ou à proscrire par les rédacteurs de textes juridiques ou de diffusion.

Dans cette communication, nous nous intéresserons aux prescriptions lexicales et terminologiques. En nous appuyant sur les listes de termes et d'expressions prescrits ou déconseillés par les institutions promouvant le langage clair et simple, nous présenterons les résultats préliminaires d'une étude portant sur la densité terminologique, c.-à-d. la proportion de termes dans un texte (Ferraresi 2019), et le respect ou non des règles lexicales du *plain language*. Nous comparerons la densité de termes et d'éléments lexicaux pros crits dans deux genres spécialisés étudiés : les textes législatifs (*statutes*) de divers pays anglophones et les décisions de la Cour Suprême du Canada (en anglais) – avec leur reformulation en « langage clair et simple », respectivement sous la forme de guides juridiques et de résumés. Notre objectif est de savoir, d'une part, si les prescriptions institutionnelles sont appliquées et, d'autre part, dans quelle proportion les termes extraits des textes juridiques se retrouvent dans les textes simplifiés, et avec quelle stratégie explicative (définitions métatextuelles, paraphrase, etc.). Se fondant sur les outils de la linguistique de corpus, de la terminologie et du traitement automatique des langues, notre étude sera guidée par plusieurs questions méthodologiques et théoriques : comment peut-on déterminer si certaines parties d'un texte sont plus denses en termes que les autres ? Peut-on étudier la densité terminologique dans des textes simplifiés séparément de la phraséologie et des schémas lexico-grammaticaux dans lesquels ils s'insèrent (Gledhill, Patin & Zimina 2017) ? Y a-t-il une différence de densité entre les textes législatifs et les décisions de justice et, si oui, se retrouve-t-elle dans leur version simplifiée ?

Bibliographie :

ASPREY, M. M. 2004. « Plain language around the world ». In ASPREY, M. *Plain Language for Lawyers*. (3rd edn.). Sydney : Federation Press, 1-46. <www.federationpress.com.au/pdf/AspreyCh4Exp.pdf>.

BHATIA, V. K. 1983. « Simplification v. easification – the case of legal texts ». *Applied Linguistics* 4/1, 42-54.

FERRARESI, A. 2019. « How specialized (or popularized)? Terminological density as a clue to text specialization in the domain of food safety ». *Lingue e linguaggi* 29, 17-39.

GLEDHILL, C., S. PATIN & M. ZIMINA. 2017. « Lexico-grammaire et textométrie : identification et visualisation de schémas lexico-grammaticaux caractéristiques dans deux corpus juridiques comparables en français ». *Corpus*, 113-144.

Mathilde GAILLARD, Laurence HARRIS et Aude LABETOULLE

Mathilde GAILLARD, ATER, Université Paris Nanterre/ CeLiSo, Sorbonne Université

Laurence HARRIS, PRAG, CREA, Université Paris Nanterre

Aude LABETOULLE, ATER, Foap, CNAM Paris

Titre de la communication : « *The end of the beginning* » : témoignages de soutenances de thèses et vadémécum à usage des doctorant(e)s »

Résumé de la communication :

Rite de passage qui marque le début de toute carrière de chercheur(e), la soutenance de thèse est souvent une source d'appréhension pour les doctorant(e)s. Cette intervention vise à fournir un ensemble d'outils et d'astuces pour se préparer efficacement à cet exercice, et propose un retour sur expérience de trois jeunes docteurs. Elle porte, dans un premier temps, sur la phase préparatoire de la soutenance, de la sélection des membres du jury au rendu du manuscrit et aux premiers pré-rapports. Est abordée, dans un deuxième temps, la soutenance elle-même, du point de vue logistique et scientifique. Enfin, l'étape post-soutenance, notamment la période de préparation des dossiers de qualification, est discutée.